

E2 - The Demon Tree

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN March 19, year 378 in the time of the realm of humanity

[00:24] ---

Where... am I?

[00:29] ---

I remember being at Agil's place.

[00:34] ---

Then leaving with Asuna.

[00:38] ---

But I can't remember what happened next.

[00:46] ---

This outfit...

[00:48] ---

Am I inside a game?

[00:53] ---

Command.

[00:56] ---

Log out.

[01:06] ---

Way too realistic to be a 3D object.

[01:09] ---

So this isn't a game?

[01:13] ---

Am I dreaming, or— A dream?

[01:15] ---

*That's it. This is the virtual world
created by the STL, the Underworld!*

[01:20] ---

No, but something's off.

[01:23] ---

*While I'm diving in the STL,
my memories of the real world should be blocked.*

[01:27] ---

*But I remember meeting up
with Asuna and Sinon.*

[01:32] ---

Mr. Kikuoka! Mr. Higa!

[01:35] ---

Abort the dive for now!

[01:38] ---

There seems to be a problem!

[01:51] ---

Is this really a virtual world?

[02:09] ---

What was that?

[02:11] ---

I don't know why, but I feel so nostalgic...

[02:16] ---

and so frustrated.

SIGN The Demon Tree

[04:37] ---

Who are you?

[04:38] ---

Where did you come from?

[04:40] ---

A test player, like me?

[04:42] ---

Or maybe an NPC?

[04:47] ---

What's wrong?

[04:50] ---

Um... My name is...

[04:55] ---

It's Kirito.

[04:57] ---

Kirito?

[04:58] ---

I was coming from over there,
but then I got lost.

[05:03] ---

Over there? South of the forest?

[05:06] ---

Did you come from Zakkaria?

[05:08] ---

N-No, that's not it.

[05:10] ---

The thing is, I don't know where I came from.

[05:16] ---

You don't know...

not even about the town you live in?

[05:20] ---

N-No, I don't remember.

[05:22] ---

When I came to, I was in the forest.

[05:25] ---

I can't believe it. I've heard the stories,
but I've never seen one before.

[05:29] ---

A lost child of Vecta.

[05:31] ---

V-Vecta?

[05:34] ---

Huh? Isn't that what they're called
in your homeland?

[05:37] ---

That's what people are called in my village

[05:39] ---

who suddenly vanish without a trace,
or suddenly show up in the forest or in a field.

[05:45] ---

The dark god, Vecta, likes to prank humans
by spiring them away,

[05:48] ---

stealing their memories,
and leaving them somewhere far away.

[05:52] ---

R-Really?

[05:54] ---

Then maybe that's what I am.

[05:59] ---

*His facial expressions and responses
are way too natural for an NPC. Let me try.*

[06:04] ---

So you see, I'm in a bit of a bind.
So what I want...

[06:10] ---

...is to get out of here.

[06:14] ---

Is that so?

[06:20] ---

Well, this is a vast forest.

[06:22] ---

You're bound to get lost
if you don't know the way.

[06:25] ---

But don't worry.

[06:26] ---

- There's a path that leads to the north.
- N-No, actually...

[06:30] ---

I want to log out!

[06:33] ---

Log... What did you say?

[06:36] ---

No good, huh?

[06:39] ---

Sorry. Um... It means that I'd like
to find a place to stay in town.

[06:45] ---

Really? That's the first time
I've heard that phrase.

[06:49] ---

Now what?

[06:51] ---

*He could be a test player,
but they might've restricted his memories.*

[06:55] ---

My village is just to the north,

[06:58] ---

but we never get any travelers,
so there isn't an inn.

[07:01] ---

But if we explain the situation,
maybe Sister Azalia at the church will help you.

[07:08] ---

I-Is that right?
Then I'll try going to the village.

[07:12] ---

Hold on!

[07:15] ---

The men-at-arms there might not
let you into the village if you're alone.

[07:22] ---

I'll go with you and explain your situation.

[07:25] ---

That would be a big help. Thanks.

[07:29] ---

But I can't go with you right away,
since I still have work.

[07:34] ---

It's going to take another four hours or so.

[07:37] ---

That's okay, I'll wait.
Sorry, but thanks for your help.

[07:41] ---

I see! Okay, then have a seat somewhere.

[07:45] ---

I haven't told you my name yet, have I?

[07:51] ---

I'm Eugeo. Nice to meet you!

[07:54] ---

Eugeo. That sounds familiar.

[07:58] ---

What's wrong, Mr. Kirito?

[08:03] ---

N-Nice to meet you.

[08:06] ---

And just call me Kirito.

[08:08] ---

Yeah? Then you can call me Eugeo.

[08:14] ---

That's right.

[08:16] ---

You must be hungry.

[08:19] ---

Th-Thanks.

[08:22] ---

At the very least, he's not an NPC.

[08:24] ---

*But it's still not clear to me
if he's a test player or not. Or...*

[08:29] ---

Maybe this isn't a virtual world, but reality?

[08:32] ---

The only good thing about this bread
is that it keeps a long time, but to be safe...

[08:43] ---

I think he went like this.

[08:48] ---

It's certain.

[08:50] ---

*This is neither reality
or an alternate world.*

[08:53] ---

It's a virtual world.

[08:55] ---

Hey, Kirito.

[08:56] ---

You are at least familiar
with the Stacia Window, right?

[09:00] ---

O-Of course!

[09:05] ---

It's still got plenty of life left,

so you don't have to eat it in a hurry.

[09:11] ---

If it were summer,
no way would it keep this long.

[09:18] ---

Rock solid!

[09:21] ---

Not very tasty, is it?

[09:24] ---

I buy this bread at the bakery
on my way here,

[09:26] ---

but since it's so early,
there's only leftovers from the day before.

[09:29] ---

And there isn't enough time
to go back to the village at noon.

[09:33] ---

Then why don't you bring lunch from home?

[09:38] ---

Well, years ago, somebody used to
bring me lunch at noon every day.

[09:46] ---

What happened?

[09:52] ---

She was my childhood friend.

[09:54] ---

A girl, the same age as me.

[09:57] ---

When we were little,
we played together all the time.

[10:01] ---

Even after I received my Calling,
she'd bring me lunch every day.

[10:07] ---

But...

[10:09] ---

Because of me...

[10:11] ---

One day, the two of us went to a cave up north,
and she accidentally entered the Dark Territory.

[10:18] ---

A place that the Taboo Index forbids us
from ever setting foot in.

[10:23] ---

Taboo Index?

[10:26] ---

The next day,
an Integrity Knight arrived in the village...

[10:32] ---

...and she was taken away to the central city.

[10:37] ---

But you know, Kirito, I still believe.

[10:40] ---

That she's alive.

[10:42] ---

I just know Alice is alive
somewhere in the central city.

[10:46] ---

Alice. I know that name.

[10:51] ---

Alice...

[10:54] ---

Sorry.

[10:56] ---

For discussing something so strange.
It doesn't feel like I just met you.

[11:03] ---

Oh, no, I don't mind.

[11:05] ---

But if you really want to find out,
why don't you go look for her?

[11:10] ---

In this central city.

[11:12] ---

Even with a fast horse, it would take a week
to get to the central city from my village.

[11:17] ---

Well, if you prepared for the journey...

[11:20] ---

I would if I could.

[11:23] ---

But shirking my Calling to go on a journey
would be a Taboo Index violation.

[11:29] ---

Th-That's a good point.

[11:32] ---

Um...

[11:35] ---

So when was Alice taken away
to the central city?

[11:40] ---

The summer I was eleven, so six years ago.

[11:48] ---

Thanks.

[11:50] ---

Right. Sorry about this,
but wait for me, okay?

[11:53] ---

And I'll get my work done.

[11:55] ---

By the way, Eugeo, your work...
your Calling. What is it?

[12:00] ---

Oh, didn't I tell you?

[12:26] ---

So your Calling is to be a woodcutter?

[12:30] ---

Well, I guess you could call it that.

[12:32] ---

Not that I've cut down a single tree
in the seven years since I received my Calling.

[12:38] ---

This colossal tree is called the Gigas Cedar.

[12:42] ---

But most of the villagers...

[12:45] ---

...call it the demon tree.

[12:47] ---

See, this tree sucks up all of Terraria's blessings
from its surroundings.

[12:52] ---

So as long as this tree is standing,
we'll never be able to expand our wheat fields.

[12:58] ---

And so the village sent for
that Dragonbone Ax from the central city,

[13:01] ---

so a dedicated carver could strike it every day.

[13:05] ---

That's me.

[13:06] ---

You mean you've been chopping this tree
every day for seven years?

[13:11] ---

After seven years, this is all you could manage?

[13:14] ---

Hardly.

[13:17] ---

I'm the seventh-generation carver.

[13:19] ---

For 300 years, generations of carvers
have chopped away every day,

[13:24] ---

and this is how far we've gotten.

[13:26] ---

Th-Three hundred years?

[13:32] ---

Hey, Eugeo.

[13:34] ---

Would you mind letting me try?

[13:38] ---

I mean, you did give me half of your lunch.

[13:41] ---

So I should do half of your work, right?

[13:45] ---

Well, it doesn't say in the Taboo Index
that you can't have someone help with your Calling...

[13:51] ---

But it's harder than it looks, you know.

[13:55] ---

You never know until you try, right?

[14:17] ---

Ouch!

[14:20] ---

You don't have to laugh that hard...

[14:21] ---

No, I'm sorry.

[14:24] ---

You're putting too much power
into your shoulders and hips.

[14:28] ---

Try to relax your whole body.

[14:33] ---

That's right, this is a virtual world.

[14:36] ---

*Think in terms of your avatar,
not your physical body.*

[14:46] ---

Sword skill... Smash!

[15:00] ---

That was pretty good.

[15:02] ---

All right, before you forget, do it again.

[15:07] ---

Fif... ty!

[15:11] ---

Okay, that's 1,000.

[15:14] ---

What, we've already done that many?

[15:17] ---

Yeah. 500 for me, 500 for you.

[15:21] ---

Strike the Gigas Cedar 2,000 times
in the morning and afternoon.

[15:24] ---

That's my Calling.

[15:28] ---

Two thousand times...

[15:29] ---

You're a natural, Kirito.

[15:31] ---

Thanks to you, I had an easy day today.

[15:34] ---

No, but...

[15:36] ---

I'm sure you would've been done sooner
if it was just you.

[15:42] ---

I know!

Let me show you something interesting.

[15:47] ---

It's only gone down by about 50 since last month.

[15:51] ---

You get it now, don't you?

[15:53] ---

Even if you don't get a lot done in half a day,
it doesn't make much of a difference.

[16:02] ---

All right, then.

[16:05] ---

Shouldn't you lock that?

[16:07] ---

What for?

[16:08] ---

What do you mean? So no one steals it.

[16:11] ---

No need to worry!

It says in the Taboo Index not to steal, remember?

[16:16] ---

Y-Yeah, I guess.

[16:18] ---

All right, let's head to the village.

[16:20] ---

H-Hey...

[16:23] ---

Hey, wait up!

[16:42] ---

Hey, Eugeo.

[16:45] ---

Who's that?

[16:47] ---

Zink.

[16:48] ---

This is Kirito.

[16:51] ---

He seems to be a lost child of Vecta.

[16:54] ---

Hey, you really can't remember anything?

[16:57] ---

N-No.

[16:59] ---

You even forgot your Calling?

[17:01] ---

That's right.

[17:03] ---

Well, it probably wasn't a decent Calling anyway.

[17:07] ---

Just like Eugeo there.

[17:09] ---

It must've been one pointless, futile job!

[17:14] ---

- Unlike my Calling, man-at-arms—
- Swordsman.

[17:18] ---

My Calling... I think I was a swordsman.

[17:22] ---

Swordsman? A scrawny, weak-looking guy like you
can wield a sword?

[17:32] ---

Then why don't you show me?

[17:41] ---

A one-handed sword this time, huh?

[18:01] ---

Was that a...

[18:05] ---

...light effect?

[18:08] ---

Sword skills exist in this world?

[18:10] ---

That was amazing, Kirito!

[18:13] ---

I didn't know you could use a skill like that!

[18:15] ---

Maybe you were a sentinel in some big city?

[18:18] ---

M-Maybe so.

[18:20] ---

Zink?

[18:22] ---

That's enough, right?

I'm going to let Kirito into the village.

[18:36] ---

I'm tired.

[18:37] ---

We're finally here, huh?

[18:39] ---

Yeah, but...

[18:41] ---

Nobody in the village even doubts
that I'm a lost child of Vecta, huh?

[18:46] ---

Well, you are, right?

[18:48] ---

Uh, yeah, but...

[18:51] ---

Enough of that kind of talk,
I'm getting the Sister.

[19:03] ---

What is it?

[19:06] ---

U-Uh...

[19:15] ---

Here you go. A pillow and blanket.

[19:17] ---

Prayers start at six in the morning.
Breakfast is at seven.

[19:21] ---

I'll come check on you,
but try to get up on your own.

[19:24] ---

If you're late for prayers because you overslept,
Sister Azalia can be really scary!

[19:29] ---

There's a curfew after lights out,
so be mindful of that.

[19:32] ---

- We're caught!
- Run!

[19:35] ---

Um... do you have any other questions?

[19:39] ---

I'm okay. Thanks for everything.

[19:43] ---

Good night, then.

[19:45] ---

You know how to put out the lamp, right?

[19:48] ---

Yeah. Good night, Selka.

[20:03] ---

This isn't the real world.

[20:05] ---

And there isn't a single NPC in this village.

[20:10] ---

*Even so, there can't be enough STLs
to allow every villager to log in as a tester.*

[20:18] ---

According to Eugeo...

[20:22] ---

*...more than 300 years have passed
in this universe.*

[20:27] ---

And Eugeo has spent at least six years here.

[20:33] ---

If that's true, then Eugeo and the others...

[20:49] ---

*Eugeo and the others were raised here
from the start.*

[20:53] ---

*So they must be copies of the souls of newborns
who were then raised in this virtual world.*

[20:59] ---

In other words, Artificial Fluctlights.

[21:02] ---

*It's hard to believe,
but there's no other explanation.*

[21:05] ---

But why would they do such a thing?

[21:08] ---

*And just how fast has time been accelerated
in this world?*

[21:15] ---

*What would happen if I lived out my life here
before getting back to reality?*

[21:21] ---

I might be able to contact Kikuoka

in a bigger city.

[21:26] ---

Right now,

I don't have the money to go on a journey,

[21:29] ---

and I don't know enough about this world.

[21:34] ---

But if I had someone's help...

maybe I can get to this so-called central city.

[23:35] ---

Next episode: The End Mountains.

Revision #1

Created 2024-02-15 22:20:42 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:20:42 UTC by whimsee